

Nabokov et la France



Programme

30, 31 mai et 1^{er} juin 2013

Colloque International de la
Société Française Vladimir Nabokov

Université Paris-Sorbonne • Amphithéâtre Michelet • 46 rue Saint Jacques, 75005 Paris
École Normale Supérieure • Salle Dussane • 45 rue d'Ulm, 75005 Paris
Bibliothèque Publique d'Information - Centre Pompidou, Petite salle (niveau -1) • entrée par la Piazza, 75004 Paris

Jeudi 30 mai

Université Paris-Sorbonne • Amphithéâtre Michelet • 46 rue Saint Jacques, 75005 Paris

9h00 **Ouverture du colloque et mot d'accueil**
par Pierre Iselin, Directeur du Centre Vale EA 4085, Université Paris-Sorbonne, et les organisatrices du colloque

09h30-10h30 **Conférence plénière de Michael Wood**
Professor of English and Comparative Literature (Princeton University, USA) : présentation par Yannicke Chupin (Université de Franche-Comté, France)
"Do You Mind Cutting out the French? Nabokov's Disinvention of Europe"

10h30-11h00 Pause

11h00-12h00 **Nabokov et l'art du conte**
Modération : Marie Bouchet (Université Toulouse II-Le Mirail, France)

Jenefer Coates (London, United Kingdom) :
"The original of *Lolita*: Nabokov's Suite (and Pursuite) du Merlin"

Susan Elizabeth Sweeney (College of The Holy Cross, Worcester, Massachusetts, USA) :
"Nabokov, Charles Perrault, and Tales of Times Past"

12h00-14h00 Pause déjeuner

14h00-16h00 **Nabokov et la poésie**
Modération : Hélène Henry-Safier (Université de Paris-Sorbonne, France)

Aleksey Filimonov (Saint-Pétersbourg, Russie) :
"Le thème français dans la poésie de Nabokov-Sirine"

Stanislas Shvabrin (University of North Carolina, Chapel Hill, USA) :
"'Quand le chagrin, l'exil et les années auront flétri ce cœur désespéré...': Alfred de Musset, Vladimir Nabokov and the Invention of Exile"

Isabelle Poulin (Université Michel de Montaigne, Bordeaux 3, France) :
"Le vol de la mémoire : Nabokov lecteur de Rimbaud et Mallarmé"

Sabine Faye (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, France) :
"Nabokov et Mallarmé"

16h00-16h30 Pause

16h30-18h30 **Nabokov et le paysage "moral" français**
Modération : Monica Manolescu (Université de Strasbourg, France)

Julian W. Connolly (University of Virginia, USA) :
"Fluid Spaces, Illusive Identities : Nabokov's Depiction of France in the Late 1930s"

David Rampton (Faculty of Arts, University of Ottawa, Canada) :
"French Literature in Nabokov's *Eugene Onegin*"

Dana Dragunoiu (Carleton University, Canada) :
"The French Duel and Nabokovian Moral Autonomy"

Bénédicte Bintein (Lycée d'Albertville, France) :
"Une pointe de 'grassement' : quelques faux Français dans l'œuvre de Nabokov"

Galerie Mamia Bretesché • 66 rue Notre Dame de Nazareth, 75003 Paris

19h00 **Vernissage exposition "Mlle. O" en présence des artistes Indira Tatiana Cruz et Alexandra Loewe**
20h30 **Performance d'Indira Tatiana Cruz autour de la lecture faite de *Mademoiselle O***

Vendredi 31 mai

École Normale Supérieure • Salle Dussane • 45 rue d'Ulm, 75005 Paris

9h00

Ouverture de la journée

par Agnès Derail-Imbert (École Normale Supérieure de la rue d'Ulm, Paris, France)

09h30-10h30

Nabokov et la pensée française I

Modération : Isabelle Poulin (Université Michel de Montaigne, Bordeaux 3, France)

Jacqueline Hamrit (Université de Lille 3, France) :

"Sartre, Lacan, Derrida and Nabokov"

Will Norman (University of Kent, United Kingdom) :

"A Taste for Freedom: *Lolita* and the Existentialist Road-Trip"

Yuri Leving (Dalhousie University, Canada) :

"French Theory, Russian Legacy: Reading Nabokov with Pierre Bourdieu"

10h30-11h00

Pause

11h00-12h00

Nabokov et la pensée française II

Modération : Isabelle Poulin (Université Michel de Montaigne, Bordeaux 3, France)

Paul Benedict Grant (Memorial University of Newfoundland, Canada) :

"Blessing the Freak: Nabokov contra Bergson"

Leland de la Durantaye (Claremont McKenna College, CA, USA) :

"Pure Time and Perceptual Time: the Influence of Bergson on Nabokov"

12h00-14h00

Pause déjeuner

14h00-16h00

Nabokov et les romanciers français

Modération : Déborah Lévy-Bertherat (École Normale Supérieure de la rue d'Ulm, Paris, France)

René Alladaye (Université Toulouse II - Le Mirail, France) :

"Remembrance of Things Past: Revisiting *Pale Fire's* French Subtext"

Emily Eells (Université Paris-Ouest Nanterre La Défense, France) :

"Proust, Nabokov and 'the language of rainbows' "

Simon Rowberry (University of Winchester, United Kingdom) :

"Reading Queneau Reading Nabokov"

Mikko Perhonen (Helsinki, Finlande) :

"Master and Disciple: Nabokov Teaches Flaubert"

16h00-16h30

Pause

16h30-18h00

Nabokov et la langue française

Modération : Emily Eells (Université Paris-Ouest Nanterre La Défense, France)

Olga Anokhina (Institut des Textes et Manuscrits Modernes, France) :

"Nabokov et la langue française : étude de l'utilisation du français dans les œuvres publiées, les manuscrits, les traductions et la correspondance de Vladimir Nabokov"

Julie Loison-Charles (Université Paris-Ouest Nanterre La Défense, France) :

"Les xénismes français dans *Look at the Harlequins!* : Peut-on penser que 'ces clichés français sont symptomatiques'?"

Samuel Schuman (University of Minnesota, USA) :

"The Riddle of Genre in 'Mademoiselle O' "

Institut Finlandais • 60 rue des écoles, 75005 Paris

19h00-21h00

"Enseigner Nabokov aux jeunes aujourd'hui : projection-débat"

Présentation et projection de l'adaptation filmique de *Roi, Dame, Valet* par Anne-Marie Lafont (Lycée Jean Cocteau, Miramas, France)

Débat animé par Lara Delage-Toriel (Université de Strasbourg, France)

"Vladimir Nabokov et la France" Colloque International de la Société Française Vladimir Nabokov

Samedi 1er juin

.....
Bibliothèque Publique d'Information - Centre Pompidou, Petite salle (niveau -1) • entrée par la Piazza, 75004 Paris

- 11h15-11h30 **Ouverture de la journée**
par Patrick Bazin, directeur de la Bibliothèque Publique d'Information
- 11h30-11h45 **Accueil et présentation**
par Lara Delage-Toriel (Université de Strasbourg, France), présidente des "Chercheurs Enchantés : Société Française Vladimir Nabokov"
- 11h45-12h45 **Conférence de Maurice Couturier**
Professeur émérite de littératures anglaise et américaine, traducteur, écrivain et Président d'Honneur des "Chercheurs Enchantés : Société Française Vladimir Nabokov" :
"L'érotisme à la française de Vladimir Nabokov"
- 12h45-14h00 Pause déjeuner
- 14h00-16h00 **"Nabokov revisité, de Gainsbourg à Debord"**
présentation par Agnès Edel-Roy (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, France), vice-présidente des "Chercheurs Enchantés : Société Française Vladimir Nabokov"
- Alexia Gassin (Université Paris-Sorbonne, France) :
"L'hommage de Serge à Vladimir"
- Alisa Zhulina (Harvard University – École Normale Supérieure, USA – France) :
"Le Feu pâle de l'échange entre Vladimir Nabokov et Alain Robbe-Grillet"
- Elsa Court (University College London, United Kingdom) :
"Deux étés, Ada : traduire et revisiter le français au cœur de l'américain, de Vladimir Nabokov à Erik Orsenna"
- Lance Olsen (University of Utah, USA) :
"Debord's Influence on Nabokov Not-Knowings in *The Real Life of Sebastian Knight*"
- 16h00-16h30 Pause
- 16h30-18h00 **"Enfance et souvenirs, la part française de Vladimir Nabokov"**
présentation par Yannicke Chupin (Université de Franche-Comté, France), secrétaire des "Chercheurs Enchantés : Société Française Vladimir Nabokov"
- Tatiana Ponomareva, directrice du Musée Nabokov (Saint-Pétersbourg, Russie) :
"Nabokov, une enfance française ?"
- Lecture d'extraits de "Mademoiselle O" par Denis Podalydès, sociétaire de la Comédie Française**
- 18h00-19h00 **Résonances de Vladimir Nabokov dans la littérature française contemporaine**
Table ronde présentée et animée par Paula Jacques, journaliste et productrice à France Inter (Radio France), avec :
Lila Azam Zanganeh, auteur de *L'Enchanteur : Nabokov et le bonheur*, L'Olivier, 2011
Brice Matthieussent, auteur de *Vengeance du traducteur*, POL, 2010
Michel Schneider, auteur de *Morts imaginaires*, Grasset, 2003
-
- 20h30 **Banquet organisé par Les Chercheurs Enchantés pour les intervenants du colloque**
.....

Dimanche 2 juin

-
10h00 Départ du **Café Aux Trois Obus** • 120 rue Michel-Ange, 75016 Paris, métro Porte de Saint-Cloud
- 10h00-12h00 **Promenade sur les traces de Nabokov**
Visite à pied, guidée par Sylvain Schwartz, traduction en anglais par Lara Delage-Toriel.
Nous nous rendrons sur certains des lieux emblématiques du Paris de Nabokov : 122 bd Murat, 31 rue Le Marois, 59 rue Boileau (immeuble détruit), 130 avenue de Versailles, 1 rue Chernoviz, 8 rue de Saïgon, 9 rue Jacques Mawas.
.....

14h00-19h00

Du jeudi 30 mai au samedi 1er juin

Galerie **Mamia Bretesché** • 66 rue Notre Dame de Nazareth, 75003 Paris

Exposition-Performance “Mlle. O”

Les deux artistes, **Indira Tatiana Cruz** et **Alexandra Loewe**, ont développé une série d'œuvres (dessins, céramiques, vidéo) et une performance constituées de quatre tableaux consécutifs ourlés de sonorités visuelles en résonance avec les quatre “O” de Mademoiselle inspirées par la lecture de *Mademoiselle O*.

Pendant la durée du colloque

Ouvrages

Les œuvres de Nabokov et une sélection des ouvrages des intervenants seront disponibles dans les librairies partenaires du colloque :

Librairie Compagnie • 58 Rue des Écoles 75005 Paris

Librairie Shakespeare and Company • 37 Rue de la Bûcherie 75005 Paris

Librairie Flammarion • Centre Pompidou • entrée par la Piazza, 75004 Paris

Réédition limitée à 500 exemplaires de la version originale de “Mademoiselle O” publiée dans la revue *Mesures* en 1936

Pour la Société Française Vladimir Nabokov, l'artiste **Alexandra Loewe** a redonné vie au seul récit écrit en langue française par Vladimir Nabokov sous la forme de 31 cartes postales à recevoir ou à envoyer soi-même quotidiennement sur la durée d'un mois. Si vous souhaitez en faire l'acquisition, merci de vous adresser à notre équipe ou via notre site www.vladimir-nabokov.org

Informations complémentaires

Veillez contacter :

Yannicke Chupin • yannicke.chupin@vladimir-nabokov.org

Monica Manolescu • monica.manolescu@vladimir-nabokov.org

Équipe

Organisation et comité scientifique du colloque :

Yannicke Chupin • (Université de Franche-Comté), membre de VALE (EA 4085)

Lara Delage-Toriel • (Université de Strasbourg), membre de SEARCH (EA 2325)

Agnès Derail-Imbert • (Université Paris-Sorbonne et ENS-Ulm), membre de VALE (EA 4085)

Agnès Edel-Roy • (Université Sorbonne nouvelle – Paris 3)

Monica Manolescu • (Université de Strasbourg), membre de SEARCH (EA 2325)

Ont contribué à ce colloque :

Marie Bouchet • webmaster / **Géraldine Chouard** • photographe / **Michael Federspiel** • régisseur équipement / **Laure Fugain** • captation vidéo /

Alexandra Loewe • artiste et direction artistique / **Johnny Lo-Schaeffer** • webmaster et programmeur / **Ada Roy** • accueil / **Axel Roy** • graphisme /

Quentin Roy • accueil / **Lola Roy** • assistante / **Willem Roy** • assistant / **Sylvain Schwartz** • guide de la promenade parisienne / **Laurine Tuchagues** • accueil

SOCIÉTÉ FRANÇAISE VLADIMIR NABOKOV

vladimir-nabokov.org

Remerciements

Les **Chercheurs Enchantés : Société Française Vladimir Nabokov** remercient tous ses interlocuteurs et interlocutrices dans les diverses institutions partenaires :

